

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

14 NOVEMBRE 2002

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au :

**Protocole n° 12 à la Convention
de sauvegarde des droits de l'homme et
des libertés fondamentales,
fait à Rome le 4 novembre 2000**

Exposé des motifs

Le 26 juin 2000, le Conseil des Ministres du Conseil de l'Europe a approuvé le texte du Protocole n° 12 à la Convention européenne des Droits de l'Homme. Il sera ouvert à la signature à la Conférence ministérielle à Rome à l'occasion de la célébration du 50ème anniversaire de la Convention européenne des Droits de l'Homme.

Dans ce Protocole l'actuel article 14 de la Convention recevra une portée générale. Dorénavant, toute discrimination, par n'importe quelle autorité publique, pourra être portée devant la Cour européenne de Strasbourg. Pour l'instant, ceci n'était possible que pour des discriminations des droits prévus dans la Convention.

Pourquoi ce Protocole ?

L'article 14 actuel de la Convention contient un principe de non-discrimination quant à la jouissance des droits et libertés définis dans la Convention européenne des Droits de l'Homme (CEDH).

Le nouveau Protocole étend le champ d'application de cet article à la jouissance de tout droit prévu par la loi. Il

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2002-2003

14 NOVEMBER 2002

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Protocol nr. 12 bij het Verdrag
tot bescherming van de rechten van de mens
en de fundamentele vrijheden,
gedaan te Rome op 4 november 2000**

Memorie van toelichting

Het Comité van Ministers van de Raad van Europa heeft op 26 juni 2000 de tekst goedgekeurd van het Protocol nr. 12 bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens dat voor ondertekening wordt opgesteld op de Ministeriële Conferentie van Rome waarbij de 50ste verjaardag van de ondertekening van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens wordt gevierd.

In dit Protocol krijgt het bestaande artikel 14 van het Verdrag een algemene draagwijdte. Voortaan zal elke discriminatie door gelijk welke publieke overheid voor het Hof in Straatsburg kunnen worden gebracht. Tot nu toe kon dat enkel voor discriminaties in verband met rechten die in het EVRM zijn gewaarborgd.

Waarom dit Protocol ?

Het huidige artikel 14 van het verdrag houdt een non-discriminatieregule in voor wat betreft het genot van de rechten en vrijheden die in het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens (EVRM) zijn vermeld.

Het nieuwe Protocol breidt dit uit tot het genot van alle rechten door de wet bepaald. Het gaat dus voortaan om een

s'agit donc dorénavant d'un principe général de non-discrimination. Alors que l'ancien article 14 de la CEDH devait toujours être invoqué conjointement avec une autre disposition, toute discrimination pourra dorénavant être déférée à la Cour dans les pays qui auront adhéré à ce Protocole additionnel, pour autant qu'il s'agisse d'un droit prévu par la loi. Cette loi doit être comprise au sens de la Convention, donc au sens matériel du terme.

L'ambition manifestée au cours de ces dernières années de réaliser une égalité effective entre les hommes et les femmes et d'entreprendre la lutte contre le racisme et l'intolérance a conduit le Comité des Ministres à charger en mars 1998 le Comité directeur des droits de l'homme de rédiger un protocole qui élargirait, d'une façon générale, le champ d'application de l'article 14 de la CEDH et contiendrait une liste non exhaustive de motifs de discrimination. Il a été tenu compte du fait que les possibilités de développer la jurisprudence de la Cour européenne des Droits de l'Homme étaient plutôt limitées.

Le Protocole

Le Protocole comporte un bref préambule qui se réfère au principe fondamental selon lequel toutes les personnes sont égales devant la loi et ont droit à une égale protection de la loi. Il est ensuite fait rappel que le principe de la non-discrimination ne peut empêcher les Etats parties de prendre des mesures afin de promouvoir une égalité pleine et effective, à la condition qu'elles répondent à une justification objective et raisonnable. Les Etats parties ne peuvent cependant pas être forcés de prendre de telles mesures. En raison de leur caractère plutôt programmatique, on a jugé qu'une disposition imposant des mesures positives s'accommoderait mal du caractère global de la Convention et de son système de contrôle, qui sont fondés sur une garantie collective de droits individuels énoncés en des termes suffisamment spécifiques pour être justiciables.

Le principe d'égalité ne figure pas explicitement dans les dispositions du protocole. Il ne s'est pas avéré possible lors des négociations de parvenir à une unité de vue suffisante pour réunir le principe d'égalité et le principe de non-discrimination dans une seule disposition. Mais il convient de noter que ces deux principes sont étroitement liés.

La délégation belge au Comité des Ministres n'a pas manqué de souligner l'importance que le Gouvernement belge attache au principe de l'égalité entre hommes et femmes et a regretté qu'il n'a pas été possible d'inscrire ce principe explicitement dans le texte du Protocole.

Le principe de discrimination est le même que celui de l'article 14 actuel. Une distinction constitue une discrimination dans la mesure où elle ne s'appuie pas sur une justification objective et raisonnable, en d'autres termes, lors-

algemene non-discriminatieregel. Daar waar vroeger artikel 14 EVRM telkens samen met een andere bepaling diende ingeroepen te worden, kan voortaan in de landen die zullen toetreden tot dit aanvullend Protocol, elke discriminatie voor het Hof worden gebracht, voor zover het gaat om een recht dat door de wet is bepaald. Die wet moet begrepen worden in de zin van het Verdrag, dus in de materiele betekenis van het woord.

Het streven van de laatste jaren om een effectieve gelijkheid tussen man en vrouw te verwezenlijken en om de strijd tegen het racisme en de onverdraagzaamheid aan te binden hebben ertoe geleid dat het Comité van Ministers opdracht heeft gegeven om een protocol op te stellen waarbij artikel 14 EVRM een algemene draagwijdte zou krijgen met onbeperkte discriminatiegronden. Dit gebeurde in maart 1998. Mogelijkheden om de rechtspraak van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens verder te ontwikkelen bleken immers te beperkt.

Het Protocol

Het Protocol heeft een korte préambule waarin wordt verwezen naar het fundamenteel beginsel van de gelijkheid van alle mensen voor de wet en de gelijke behandeling door de wet. Verder wordt er opnieuw aan herinnerd dat het beginsel van de non-discriminatie de Staten niet kan beletten maatregelen te nemen om een effectieve en volledige gelijkheid na te streven op voorwaarde dat deze objectief en redelijk zijn. Staten kunnen evenwel niet verplicht worden om dergelijke maatregelen te nemen. Omwille van hun eerder programmatiek karakter, heeft men geoordeeld dat een bepaling over positieve maatregelen niet geschikt was om opgenomen te worden in een Verdrag met een globale roeping en met zijn specifiek controle-mechanisme, die gefundeerd zijn op een collectieve waarborg van individuele rechten, die in voldoende precieze bewoordingen zijn vervat om voor een rechter te kunnen worden gebracht.

Het gelijkheidsbeginsel wordt als zodanig niet in de bepalingen van het protocol opgenomen. Het is niet mogelijk gebleken om voldoende eensgezindheid te bekomen tijdens de onderhandelingen om zowel het gelijkheidsbeginsel als het non-discriminatiebeginsel samen in één bepaling onder te brengen. Maar het moet duidelijk zijn dat deze twee nauw met elkaar verbonden zijn.

De Belgische delegatie in het Comité van Ministers heeft trouwens niet nagelaten het belang te benadrukken dat zij hecht aan het beginsel van de gelijkheid tussen man en vrouw en heeft betoogd dat dit beginsel niet expliciet kon worden opgenomen in de tekst.

Het begrip discriminatie is hetzelfde als dat van het bespokene artikel 14. Een onderscheid is een discriminatie wanneer het niet stoelt op een objectieve redelijke verantwoording, met andere woorden indien het doel niet gewet-

que le but n'est pas légitime ou lorsque qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé. Aucune clause restrictive n'a pour cette raison été incluse dans la disposition, comme par exemple les distinctions fondées sur la nationalité opérées quant à certains droits ou prestations. Certaines restrictions opérées quant à certains droits pour certains groupes de personnes peuvent constituer des distinctions parfaitement acceptables car elles peuvent être motivées par une justification objective et raisonnable et ne constituent donc aucune discrimination. La jurisprudence de la Cour européenne des Droits de l'Homme laisse une certaine marge d'appréciation en la matière aux Etats membres.

La liste des motifs de discrimination est également identique à celle de l'article 14 actuel de la Convention. Il a été jugé préférable de n'apporter aucune modification à cette liste puisque celle-ci n'est en toute hypothèse pas exhaustive et pour ne pas laisser la porte ouverte à des interprétations *a contrario* indésirables sur des motifs de discrimination non mentionnés. C'est pourquoi la proposition de l'Assemblée parlementaire visant à ajouter à la liste l'orientation sexuelle comme motif de discrimination n'a pas été suivie. Il convient en outre de rappeler que la jurisprudence de la Cour des Droits de l'Homme renferme des exemples où des motifs de discrimination qui ne sont pas mentionnés dans la liste sont retenus, comme notamment l'orientation sexuelle.

Le Protocole offre, notamment dans les cas suivants, une protection additionnelle aux personnes qui font l'objet d'une discrimination :

- dans la jouissance de tout droit spécifiquement accordé à l'individu par le droit national;
- dans la jouissance de tout droit découlant d'obligations claires des autorités publiques en droit national, c'est-à-dire lorsque ces autorités sont tenues par la loi nationale de se conduire d'une certaine manière;
- de la part des autorités publiques du fait de l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire (par exemple, l'octroi de certains subsides);
- du fait d'autres actes ou omissions de la part des autorités publiques (par exemple, le comportement des responsables de l'application des lois pour venir à bout d'une émeute).

Les paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 1^{er} doivent être envisagés comme un ensemble. Ils sont complémentaires. L'objectif principal de cet article est d'établir une obligation négative pour les Etats parties afin notamment d'éviter toute discrimination à l'égard de qui que ce soit. Mais cela ne signifie pas que tous les efforts horizontaux seraient exclus. En d'autres termes, les Etats doivent toutefois dans

tigd is of indien er geen redelijk proportionele verhouding bestaat tussen de angewende middelen en het beoogde doel. Om die reden zijn er ook geen beperkingen in de bepaling opgenomen, zoals bijvoorbeeld deze op grond van nationaliteit voor bepaalde rechten of prestaties. Sommige beperkingen van rechten voor bepaalde groepen van personen kunnen een onderscheid vormen dat perfect aanvaardbaar is omdat voor dat onderscheid een objectieve en redelijke motivering kan bestaan en het dus geen discriminatie uitmaakt. De rechtspraak van het Hof laat daarbij een zekere beoordelingsmarge aan de Lidstaten.

Ook de discriminatiegronden zijn dezelfde als deze in het bestaande artikel 14 EVRM. Men heeft er de voorkeur aan gegeven geen wijzigingen aan te brengen aan deze lijst omdat zij in ieder geval onbeperkt blijft en om geen gelegenheid te bieden tot ongewenste *a contrario* interpretaties over discriminatiegronden die niet worden vermeld. Om die redenen is niet ingegaan op het voorstel van de Parlementaire Vergadering om seksuele geaardheid als discriminatiegrond toe te voegen in de lijst. Daarenboven moet eraan worden herinnerd dat er in de rechtspraak van het Hof voorbeelden zijn waarbij discriminatiegronden worden weerhouden die niet in de lijst voorkomen, onder andere seksuele geaardheid.

Het Protocol biedt, onder meer, in de volgende gevallen een aanvullende bescherming tegen discriminatie :

- bij het genot van elk specifiek recht dat aan een persoon wordt toegekend door het interne recht;
- bij het genot van elk recht dat voortvloeit uit duidelijke verplichtingen van een openbaar gezag uit het interne recht, met andere woorden wanneer dit openbaar gezag door de wet gehouden is zich op een bepaalde manier te gedragen;
- vanwege een openbaar gezag bij de uitoefening van een discretionnaire bevoegdheid (bijvoorbeeld het toekennen van sommige subsidies);
- voortvloeiend uit het feit van andere handelingen of nalatigheden van een openbaar gezag (bijvoorbeeld de houding van oproerpolitie wanneer ze de wetten op de openbare orde in de praktijk brengt om relletjes de kop in te drukken).

De eerste en de tweede alinea van artikel 1 moeten als een geheel bekeken worden. Ze vullen elkaar aan. De hoofdbetrachting van dit artikel is, voor de Lidstaten, een negatieve verplichting in te stellen namelijk om zich te onthouden van elke discriminatie ten opzichte van gelijk wie. Maar dat betekent niet dat alle horizontale effecten uitgesloten zouden zijn. Hiermee wordt bedoeld dat in sommige

certains cas prendre des mesures afin de prévenir certaines discriminations, ce même dans les relations entre particuliers.

La formule « *autorité publique* » figurant au paragraphe 2 de l'article 1^{er} est empruntée à d'autres dispositions de la Convention et revêt la même signification que dans ces dispositions. Elle englobe non seulement les autorités administratives, mais également les cours et tribunaux, ainsi que les organes législatifs.

Le nouveau Protocole ne modifie ni ne supprime l'article 14 de la Convention. Cet article est en quelque sorte inclus dans le Protocole. Il appartient à la Cour des Droits de l'Homme de régler toute question d'interprétation concernant les relations précises entre ces deux dispositions.

Le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle dix Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole. Ce chiffre est repris de la proposition de l'Assemblée parlementaire.

Répercussions sur la charge de travail de la Cour

La Cour européenne des Droits de l'Homme a, dans son avis sur le projet, attiré l'attention sur les éventuelles répercussions du Protocole sur sa charge de travail et estime que parallèlement des moyens supplémentaires devront être accordés.

Il est apparu que les répercussions sur le volume de travail de la Cour a été considéré comme un élément important par la plupart des délégations qui se sont abstenues lors de l'adoption du Protocole au sein du Comité directeur pour la protection des droits de l'homme (CDDH).

Sans sous-estimer le problème de la forte augmentation du volume de travail de la Cour, il semble prématuré d'évoquer dès à présent une augmentation spectaculaire du nombre de plaintes qui seront introduites à la suite de ce Protocole. Même en l'absence de ce Protocole, de nouvelles mesures devront être prises afin de canaliser la forte augmentation de plaintes.

Une disposition comparable dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques n'a encore engendré aucune plainte contre la Belgique depuis qu'elle a reconnu en 1994 la compétence du Comité directeur pour la protection des droits de l'homme de prendre connaissance des plaintes individuelles.

Compétence de la Région de Bruxelles-Capitale

Le présent Protocole a été qualifié par la CIPE en tant qu'accord mixte, étant donné qu'il impose également aux

gevallen de Staten toch maatregelen moeten nemen om bepaalde discriminaties, ook tussen particulieren, te voorkomen.

De term « *autorité publique* » uit alinea 2 van artikel 1 is geleend van andere bepalingen van het Verdrag en heeft dezelfde betekenis van openbaar gezag en houdt niet alleen de administratieve overheden in maar ook de hoven en rechtbanken en de wetgever.

Het nieuwe Protocol wijzigt artikel 14 van het Verdrag niet. Artikel 14 houdt ook niet op te bestaan. Het wordt bij wijze van spreken opgenomen in het nieuwe Protocol. Het komt aan het Hof toe elk interpretatieprobleem met betrekking tot de juiste verhouding tussen deze twee bepalingen te beslechten.

Het Protocol zal in werking treden na verloop van een termijn van drie maanden vanaf de dag dat 10 landen Partij zijn bij het Protocol. Dat cijfer is overgenomen van het voorstel van de parlementaire Vergadering.

Weerslag op de werklast van het Hof

Het Europees Hof voor de Rechten van de Mens heeft in zijn advies over het ontwerp de aandacht gevestigd op de mogelijke weerslag van het Protocol op de werklast van het Hof en stelt dat dit gepaard zal moeten gaan met bijkomende middelen.

De weerslag op het werkvolume van het Hof is ook een belangrijk argument gebleken voor de meeste delegaties die zich hebben onthouden bij de adoptie van het Protocol in de Stuurgroep mensenrechten (CDDH) en later ook in het Comité van Ministers.

Zonder het probleem van sterk toenemende werklast van het Hof te onderschatten, lijkt het voorbarig om nu al te spreken van een spectaculaire toename van het aantal klachten ten gevolge van dit Protocol. Ook zonder dit Protocol zullen nieuwe maatregelen moeten worden uitgewerkt om de sterke toename van de klachten in goede banen te leiden.

Een gelijkaardige bepaling in het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten (BUPO-verdrag) heeft, sedert België de bevoegdheid van het Comité voor de mensenrechten om kennis te nemen van individuele klachten in 1994 heeft erkend, nog geen enkele klacht tegen ons land meegebracht.

Bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Voorliggend Protocol werd door de ICBB als een gemengd verdrag gekwalificeerd omdat het ook naar de

actes des entités fédérées, une interdiction générale et obligatoire de toute discrimination. La réglementation bruxelloise reste entièrement conforme aux dispositions contenues dans la présente Convention.

Bruxelles, le

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

akten van de deelgebieden een algemeen en afdwingbaar discriminatieverbod vastlegt. De Brusselse regelgeving blijft volledig conform met de bepalingen vervat in deze Overeenkomst.

Brussel,

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au :

**protocole n° 12 à la Convention
de sauvegarde des droits de l'homme et
des libertés fondamentales,
fait à Rome le 4 novembre 2000**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Protocole n° 12 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, fait à Rome le 4 novembre 2000, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Protocol nr. 12 bij het Verdrag
inzake de rechten van de mens en
de fundamentele vrijheden,
gedaan te Rome op 4 november 2000**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Protocol nr. 12 bij het Verdrag inzake de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, gedaan te Rome op 4 november 2000, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 24 septembre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Protocole n° 12 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, fait à Rome le 4 novembre 2002 », a donné le 24 octobre 2002 l'avis suivant :

Intitulé

Dans le texte néerlandais de l'intitulé, il conviendrait d'écrire « bij het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden » au lieu de « bij het Verdrag inzake de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden ».

La même observation vaut pour l'article 2.

Arrêté de présentation

1. Il convient de rédiger la formule de proposition comme suit :

« Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures, ».

2. Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, les mots « wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, » doivent être remplacés par les mots « is ermee belast » et il convient d'insérer le mot « hierna » entre les mots « de tekst » et « volgt ».

Dans le texte français de l'arrêté de présentation, les mots « , au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, » doivent être supprimés.

Article 2

1. Il y a d'écrire « Art. 2. » au lieu de « Article 2 : » ⁽¹⁾.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il y a lieu d'écrire « gevolg » au lieu de « uitwerking ».

Observation finale

Il y aura lieu d'annexer au projet à déposer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, à la fois la version authentique française du protocole qui est soumis à l'assentiment ainsi que sa traduction néerlandaise, laquelle ne figure actuellement pas dans les documents transmis au Conseil d'État, section de législation.

(1) Il convient également de supprimer les deux points après la mention « Article 1^{er} ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 24 september 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Protocol nr. 12 bij het Verdrag inzake de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, gedaan te Rome op 4 november 2002 » heeft op 24 oktober het volgende advies gegeven :

Opschrift

Men schrijve in de Nederlandse tekst van het opschrift « bij het verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden » in plaats van « bij het Verdrag inzake de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden ».

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 2.

Indieningsbesluit

1. Met redigere de voordrachtformule als volgt :

« Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen, ».

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, » te worden vervangen door de woorden « is ermee belast » en voege men het woord « hierna » in tussen de woorden « de tekst » en « volgt ».

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « , au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, » te worden geschrapt.

Artikel 2

1. Men schrijve « Art. 2 » in de plaats van « Artikel 2 : » ⁽¹⁾.

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 « gevolg » in de plaats van « uitwerking ».

Slotopmerking

Het bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad in te dienen ontwerp zal dienen vergezeld te gaan, niet alleen van de Franse authentieke versie van het protocol waarmee instemming wordt gevraagd, maar ook van een Nederlandse vertaling ervan, die thans in de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde stukken ontbreekt.

(1) De dubbele punt dient ook na de vermelding van « Artikel 1 » te worden geschrapt.

Les chambres étaient composées de :

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assesseurs de la section de législation
Madame	A. BECKERS,	greffier,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. PAS, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, premier référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

M. VAN DAMME

De Kamer was samengesteld uit :

De heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. PAS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. DRIJKONINGEN, eerste referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

M. VAN DAMME

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment au :**

**protocole n° 12 à la Convention
de sauvegarde des droits de l'homme et
des libertés fondamentales,
fait à Rome le 4 novembre 2000**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Protocole n° 12 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, fait à Rome le 4 novembre 2000, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral du Protocole peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

**het Protocol nr. 12 bij het Verdrag
tot bescherming van de rechten van de mens
en de fundamentele vrijheden,
gedaan te Rome op 4 november 2000**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Protocol nr. 12 bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, gedaan te Rome op 4 november 2000, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (*).

(*) De volledige tekst van het Protocol kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 19 septembre 2002

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Brussel, 19 september 2002

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

